

**Авторская колонка**

**АНГЛОЯЗЫЧНОЕ  
ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО  
В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМАХ**

*Собко Анна Владимировна,  
Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины,  
г. Гомель, Республика Беларусь*

*E-mail: [hish1@yandex.ru](mailto:hish1@yandex.ru)*

**УДК 811.1/.8**

**Аннотация.** Статья посвящена изучению использования русскоязычными реципиентами англоязычных онимов в фильмах, снятых по мотивам произведений русскоговорящих авторов или написанных ими сценариев. В результате анализа фильмов советского и постсоветского пространства автор доказывает, что выбор того или иного англоязычного имени для героя фильма не является случайным, а носит осмысленный характер. На основе проведенного исследования автором делается вывод, что русскоговорящему человеку доступна информация о значениях англоязычных имён, выбранных для персонажей фильмов.

**Ключевые слова:** ономастическое пространство, русскоязычный кинематограф, англоязычное имя, русскоязычный реципиент, англоязычный оним, англоязычный ономастикон, русскоязычное кино.

Исследование ономастического пространства в русскоязычном кинематографе помогает нам выявить те психолингвистические факторы, которые влияют на восприятие англоязычных имён русскоговорящими реципиентами. Изучая использование того или иного англоязычного онима в фильмах советского и постсоветского кинематографа, мы можем раскрыть этнокультурную специфику употребления исследуемых имен английского и американского происхождения в русскоязычном кино. Установить динамику процессов восприятия англоязычного имени русскоговорящими реципиентами нам помогает исследование англоязычного ономастикона русскоязычных фильмов разных лет.

Так, в фильме «Джек Восьмёркин - «Американец»», снятом по одноимённому роману Николая Смирнова, главному герою Якову (Яше) даётся имя Джек [1]. В большинстве источников говорится о том, что имя *Jack* (Джек) -

уменьшительное от *John* (Джон) и *Jacob* (Джейкоб), а имя *Джейкоб*, в свою очередь, является английским мужским именем, которое соответствует древнееврейскому имени *Яков*. Можно предположить, что имя *Джек* было выбрано не случайно для именованного героя, вернувшегося из Америки в Россию. В английских сказках, пословицах и поговорках очень часто используется имя *Джек*, равно как и в русском фольклоре повсеместно встречается имя *Иван* и его производные. За этим именем прочно закрепился образ простого парня, чья смекалка, жизнелюбие, находчивость и трудолюбие позволяют ему выпутаться из сложных жизненных ситуаций и преодолеть все невзгоды и преграды на своем пути к счастью.

В фильме «Дежа вю» нью-йоркского киллера зовут *Джон Поллак*. *Поллак* (pollack) переводится, как сайда [2, с. 539]. По сюжету фильма американский гангстер не может выполнить условия контракта из-за постоянных препятствий, ему все время мешают обстоятельства, после череды которых он оказывается в психиатрической клинике, будто хищная рыба сайда, отправившаяся на охоту и пойманная в сети. Что касается имени *Джон* (*John*), то оно прочно укоренилось в сознании русскоговорящих людей, как англоязычное имя, равно как и имя *Иван* ассоциируется у англоязычного населения со славянами. Хочется отметить, что на базе проводимых нами ранее научных исследований в области современного ономастикона Великобритании и США, самыми популярными мужскими англоязычными именами у русскоязычного населения являются *John* (*Джон*) и *Jack* (*Джек*).

В фильме «Приключения Электроника», снятом по мотивам повестей Евгения Велтистова [1], также присутствуют персонажи с англоязычными именами. Имя главаря банды, *Стамп*, можно перевести с английского языка, как *stamp*, что означает клеймо [2, с. 681]. Английское выражение *men of that stamp* имеет значение «люди такого склада». Соответственно, главный преступник окружает себя людьми определенных качеств. Его поделщики носят имена *Урри*, что переводится, как ишту - чёрная глина, *Люг*, что в переводе с шотландского означает *lug* - ухо, волочиться [2, с. 424]. А члены банды должны докладывать главарю об услышанном и увиденном, быть всегда рядом с главой банды.

Англоязычные имена также присутствуют в фильме «Солярис», снятом по мотивам одноимённого романа Станислава Лема. Психолог, доктор *Крис Кельвин* от правляет на планет у Солярис для выяснения обстоятельств в загадочного и необъяснимого поведения группы ученых, находящихся на планете. Имя *Кельвин* (*Calvin*) происходит от староанглийского имени *Kelvin* – «любящий корабли». Что касается имени *Крис* (*Chris*), то оно является сокращенным вариантом имён *Кристофер* и *Кристиан* [1]. Сразу же вспоминается Христофор Колумб, открывший европейцам Америку. Так и профессор *Крис Кельвин* отправляется к далёкой и загадочной планете, чтобы помочь миру раскрыть её тайны. Один из главных героев произведения, учёный *Снаут*, сам даёт пояснение своей фамилии: английское слово «snout»

переводится, как сопло. Жену Криса Кельвина, покончившую жизнь самоубийством, зовут *Харри*. По-английски «hurry» переводится, как «поспешно уйти», что, несомненно, является доказательством того, что имена главных героев выбирались автором не случайно, а обдуманно и взвешенно.

В фильме «Осенний марафон» профессора из Дании зовут *Билл Хансен*. Несмотря на то, что по сюжету фильма герой имеет датское происхождение, имя ему дано англоязычное. Имя *Билл (Bill)* распространено в англоязычных странах и является также уменьшительным от имени *Уильям (William)*. Видимо, это было сделано для того, чтобы упростить восприятие русскоговорящими зрителями иностранного имени. Ведь если обратиться к списку самых распространённых датских имён, то они окажутся сложными для произношения и запоминания, чужими для подсознания славян, а порой, и смешными: *Айдж, Амлет, Асджер, Бендт, Гадбранд, Иб, Кджелт, Пребен, Троелс, Свенд* [1].

В фильме «Не валяй дурака!» агента финансовой корпорации, для которого деньги – главное и единственное благо, зовут *Пит*. Слово «pit» переводится, как «тюрьма, преисподняя».

Главного героя фильма «Он – дракон» зовут *Арман* [1]. Он является человеком, который способен превращаться в дракона, парящего в небе. Имя Арман состоит из двух частей: air – воздух и man – человек.

В телесериале «Убойная сила» российский офицер, переехавший в Лос Анджелес, представляется Джеком, хотя его зовут Евгений. Объясняется это тем, что сокращение имени Евгений до Жеки созвучно с англоязычным вариантом Джек (Jack).

В фильме «Обитаемый остров», снятом по мотивам произведений братьев Аркадия и Бориса Стругацких, главного героя зовут *Максим Каммерер*. Фамилия *Каммерер* созвучна с английским словом «comer», что переводится, как «пришелец» [2, с. 144]. Мы считаем, что фамилия для персонажа была выбрана не случайно, ведь Максим не имеет возможности вернуться домой с чужой и неизвестной ему планеты, таким образом, он на планете Саракш инопланетный чужак. В фильме также встречается персонаж с именем *Фанк*, что может быть переведено с английского языка, как «испуг, страх» (funk).

В фильме «Вий» иностранного картографа зовут *Джонатан Грин*. Имя *Jonathan* (Джонатан) весьма распространено в англоязычных странах и хорошо знакомо русскоговорящему населению. А фамилия *Грин* также легка для восприятия русскоязычным человеком. Следует отметить, что во многих пособиях по обучению английскому языку используются такие фамилии, как *Грин, Блэк, Уайт, Браун*, что соответствует английским словам green (зелёный), black (чёрный), white (белый), brown (коричневый). В фильме также встречается фамилия *Дадли (Dudley)*, которая принадлежала ещё в средние века знатному английскому роду.

В фильме «Прежде, чем расстаться» фамилия американского лётчика *Хэлман (Hellman)*. Данную фамилию можно перевести, как «стремительный» (от слова hell) [2, с. 334]. Таким образом, фамилия отражает род занятий персонажа

и его личностные качества.

В мультфильме «Mister Пронька» трёх американских братьев зовут Сэм (Sam), Джон (John) и Пит (Pete). Эти имена просты для восприятия русскоговорящими людьми разных возрастов.

В нашем исследовании мы привели примеры того, что при создании литературных произведений и написании сценариев к фильмам, главным героям часто даются имена, исходя из имеющихся знаний об англоязычных именах. Английские онимы известны русскоговорящим реципиентам и используются ими в соответствии с их значениями. Выбор имени для героев фильмов на русском языке является осознанным, а не случайным.

### **Литература:**

1. Wikipedia (свободная энциклопедия Википедия) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/>
2. Muller V.K. English-Russian Dictionary. – Moscow, 1992. – 843 p.